Санкт-Петербургский государственный университет

**ЛУГОВАЯ Софья Ивановна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Культурно-детерминированные коннотации фитонимов в испанской языковой картине мира**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Испанский язык»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кафедра романской филологии, Иванова Анна Викторовна

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент, Кафедра романской филологии, Николаева Елена Станиславовна

Санкт-Петербург

2021

**Содержание:**

1. Введение…………………………………………………………………….3
2. Глава I «Данные этнолингвистики и этноботаники в свете изучения фитонимов как фрагмента языковой картины мира»…………………...5

Выводы……………………………………………………………………17

1. Глава II «Роль фитонимов в различных областях культуры народов Пиренейского полуострова».....…………………………………………18
2. Фитонимы в народной поэзии...…………………………………20
3. Целебные свойства растений в народной медицине..…………...27
4. Фитонимы и народные приметы....………………………………34
5. Символическое значение растений…………………...………..36
6. Религиозные обряды. Народные традиции………………………42
7. Фитонимы в народной речи (паремии, фразеологизмы)………..43

Выводы……………………………………………………………………47

1. Заключение………………………………………………………………..48
2. Библиографический список………………………………………………49

**Введение**

Темой данного исследования является отражение фитонимов в испанской языковой картине мира. Выбор темы представляется актуальным в связи с тем, что направление этнолингвистики и этноботаники активно изучается в мире современной науки и вызывает интерес специалистов различных областей, представляя собой широкое поле для междисциплинарных исследований. В работе мы рассмотрим отдельные подразделы культуры, где непосредственно находят отражение некоторые виды растений, встречающихся на территории Пиренейского полуострова, и их отражение в испанской и мировой культуре, а также в народном сознании. Целью нашей работы выступает изучение соотношения этносов и мира флоры, в котором они обитают. Указанной целью исследования обусловлены следующие задачи:

1. проанализировать, в каких конкретно разделах культуры чаще всего встречаются фитонимы;
2. рассмотреть отражение фитонимов в повседневной жизни как неотъемлемую часть испанской культуры;
3. акцентировать важность изучения их проявления в народной лирике и культуре в целом;
4. сопоставить найденный материал и выявить сходства и различия, сделать выводы.

В качестве источников исследования были использованы труды российских и зарубежных авторов по этноботанике и этнолингвистике (Герд А. С., Перехвальская Е. В., Толстой Н. И., Verde A., Fajardo J. и т. д.). Источником материала для практической части работы послужили интернет-ресурсы, такие как сайты пословиц и поговорок, форумы.

Методы исследования, примененные в работе: комплексный, этимологический, а также метод сплошного отбора примеров, их систематизации и обобщения.

Данное исследование состоит из введения, двух глав, выводов к каждой из них и общего заключения. В первой, теоретической главе рассматриваются методологические основы этнолингвистики и этноботаники, необходимые для понимания феномена отражения фитонимов в культуре в целом, дается краткий исторический обзор с указанием основных имен исследователей. В практической части нашего исследования мы обращаемся к некоторым разделам испанской культуры, где наиболее часто встречаются те или иные единицы народной ботанической таксономии, в частности: народная поэзия, фразеология, мифы и легенды. Также отмечаются различные религиозные обряды и раздел народной медицины.

Таким образом, научная новизна работы состоит в том, что в ней осуществлена попытка создать общий обзор испанских фитонимов с анализом их роли в народном представлении, в некоторых литературных памятниках, в мифологии, в памятниках устного народного творчества.

**Глава I «Данные этнолингвистики и этноботаники в свете изучения фитонимов как фрагмента языковой картины мира»**

Растения занимают важное место в народном сознании: люди с древних времен приписывают им различные целебные и магические свойства, украшают ими свои жилища, складывают о них легенды и поверья, наделяя их чуть ли не человеческими качествами. Зачастую отношение народа к тем или иным видам цветов, кустарников или деревьев отражается в их названии. В Испании с растениями связано множество преданий и примет, где по-особому предстают библейская, античная и куртуазные традиции. Например, считается, что больному можно приносить только красные цветы, так как они разгоняют кровь, а белые – наоборот способствуют ухудшению самочувствия. Белые розы очищают от дурного влияния, а вот сирень испанцы не любят за сильный аромат, который у них ассоциируется с похоронами.[[1]](#footnote-1) Таких поверий очень много. Все эти аспекты исследуются в рамках этнолингвистики и этноботаники.

Согласно советскому и российскому ученому А. С. Герду, ***этнолингвистика*** – пограничная наука, которая существует между языкознанием, этнографией и социологией. Исходя из этого, Герд делает вывод, что предметом исследования этнолингвистики является нечто среднее, а именно – язык в его связи с народом, место и роль языка в социуме.[[2]](#footnote-2) Данная наука ставит своей целью продемонстрировать, какое влияние на народы и их историю, положение и образ жизни оказывает язык. Также в задачи этой дисциплины входит анализ пользования языком, отношения к языку в различных языковых ситуациях и этносоциальных слоях.[[3]](#footnote-3) Кроме того, она исследует вопросы гендерных и возрастных различий в языке, а этнолингвистика “устной культуры” рассматривает специфические ритуальные языки – язык инициационных обрядов, язык шаманов, фольклор и т.д. (один из подразделов, к которому мы будем обращаться в нашем исследовании). Этнолингвистика концентрируется на национальных, племенных, народных особенностях этноса, обращаясь к историческим данным. Б. Потье в статье “*Предмет этнолингвистики*” отмечает три основных направления деятельности данной дисциплины[[4]](#footnote-4): 1) язык и картина мира; 2) этнотеории языка, трактовки; 3) язык и коммуникация (различные варианты языковых контактов).

Если говорить об истории развития данной науки, как отдельное направление этнолингвистика возникла в первой трети XX века, хотя некоторые идеи были высказаны раньше. Вильгельм фон Гумбольдт, философ, лингвист, политический деятель, переосмыслил теоретический подход к изучению языка в целом и отдельных языков в частности, таким образом, положив начало новому витку исследований. Гумбольдт связывает создание языка с “духом народа” (Geist – дух, душа; образ мыслей): *«Создание языка обусловлено внутренней потребностью человечества. Язык — не просто внешнее средство общения людей, поддержания общественных связей, но заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения, а этого человек только тогда сможет достичь, когда свое мышление поставит в связь с общественным мышлением»*.[[5]](#footnote-5) Выбирая между двумя важными функциями языка – коммуникативной и формирующей мировоззрение – Гумбольдт отдает первенство второй. Конкретный индивид связан с социумом через язык. Он рассматривается, не как результат деятельности, а как сама деятельность, точнее – *“творческая деятельность”*. Это объясняет происходящие в языке изменения. Гумбольдт классифицирует языки по принципу силы выражения ими “созидающего духа”, отмечая, что речь идет не о словарном запасе языка, а о его грамматическом строе.[[6]](#footnote-6)

С точки зрения отношения ко времени А. С. Герд выделяет синхроническую и диахроническую лингвистику. Первая рассматривает язык как средство исследования внутренних проблем общества, относящихся к современности. Последняя применяет язык как метод изучения далекого прошлого, материальной и культурной истории народа. А поскольку проблемы межнационального и межъязыкового характера будут существовать еще долгое время, этнолингвистика не потеряет своей актуальности в ближайшем будущем. Таким образом, в своем курсе лекций Герд обращает внимание на следующий ряд вопросов, в решении которых может помочь рассматриваемая дисциплина:

* история народа и его происхождение;
* развитие материальной и духовной культуры народа;
* особенности восприятия окружающей действительности носителем языка;
* процесс урбанизации;
* языковое планирование и языковая политика.[[7]](#footnote-7)

Также необходимо отметить два несомненно важных для зарождения этой науки имени: Франц Боас и Эдуард Сэпир, которые изучали языки без письменной традиции, языки и культуру американских индейцев (в т.ч. язык хопи, ацтекские, майянские языки). Сэпир относил речь к историческому наследию коллектива, к творческой деятельности. Еще один известный ученый, Бэнджамин Уорф называл язык “нормой поведения”. Здесь необходимо упомянуть о важнейшей теории, соединившей культуру, язык и мышление – **теории лингвистической относительности**, или теории Сэпира-Уорфа, по именам ее авторов. Несмотря на такое название, эти два исследователя не были соавторами и никогда не работали вместе, кроме того, некоторые их идеи в корне различаются. Так, *Э.* ***Сэпир*** не упоминает о преобладании языка над культурой и восприятием действительности, он лишь говорит об их неразрывной взаимосвязи. *Б.* ***Уорф*** же считает, что язык навязывает человеку нормы мышления и поведения, он возводит в абсолют главенство языка. Положения его гипотезы подтверждаются конкретным фактическим материалом с опорой в основном на язык хопи. Исследование основано на сравнении этого языка с определенным общеевропейским стандартом, который он назвал SAE (Standard Average European), считая, что большая часть европейских языков сходна по базовым категориям. Согласно Б. Уорфу, внешний мир – беспорядочный непрерывный поток звуков, цветов, света и тени, тактильных ощущений, которые он бессознательно собирает в образы. *“В языке хопи “молния”, “волна”, “пламя”, “метеор”, “клуб дыма”, “пульсация” – глаголы, так как все это события краткой длительности, и именно поэтому не могут быть ничем иным, кроме как глаголами”*[[8]](#footnote-8), и поэтому в этом языке невозможна фраза “Пламя отбрасывало отблески на стену”. Следовательно, восприятие явлений в языке хопи и европейских языках отличается. Т.е. каждый язык по-своему видит действительность, более того, он оказывает решающее влияние на формирование сознания, по мнению Б. Уорфа. Его концепцию можно было бы назвать *гипотезой лингвистического детерминизма*, т.к. он отвергает любую возможность внеязыкового мышления. Критика такой концепции заключается в том, что по некоторым пунктам Б. Уорф противоречит сам себе. В частности, он утверждал, что различие языков является непреодолимой преградой для взаимопонимания людей, своего рода стеной между ними. Однако ему удалось описать особенности языка, в корне отличающегося от английского, на английском. Е.В. Перехвальская, полагает, что если бы языковой детерминизм был реальностью, Уорф никогда бы не смог написать своих статей.[[9]](#footnote-9) Впрочем, именно благодаря Уорфу лингвисты обратились к проблемам взаимосвязи языка и культуры, языка и восприятия мира, языка и мышления. Его работы положили начало систематическим лингвистическим исследованиям, которые составляют предмет этнолингвистики. В последнее время имя Гумбольдта упоминается в связи с теорией лингвистической относительности, однако его взгляды были менее бескомпромиссны, чем взгляды Уорфа.

Обратимся к взглядам Эдуарда ***Сэпира***, учителя Уорфа. Он занимался изучением языков коренного населения Северной Америки. В отличие от своего ученика, он не считает, что язык и культура – понятия тождественные и отрицает зависимость культуры от языка. Взаимосвязь этих понятий заключается в том, что изучение культурного пласта того или иного этноса невозможно без языка. Сэпир различает *индивидуальное* и *социальное* использование языка. В первом случае идет структурирование индивидуального опыта, что в большей степени связано с эмпирическим познанием и может происходить без языка. В случае же социального использования языка речь идет о накоплении опыта социумом, происходящим под большим влиянием языка. В качестве примера для данного положения Сэпир приводит слово “дом”: *“речевой элемент “дом” есть символ прежде всего не единичного восприятия и даже не представления отдельного предмета, но значения, иначе говоря, условной оболочки мысли, охватывающей тысячи различных явлений и способной охватить еще новые тысячи”*[[10]](#footnote-10).

Еще одна немаловажная теория – это теория австрийского лингвиста начала XX века Г. Шухардта, о которой также упоминает Герд. Она носит название **“Wörter und Sachen”** (“Слова и вещи”) и направлена на изучение истории слов в тесной связи с историей реалий. Г. Шухардт критиковал младограмматиков, т.е. тех, кто применял сравнительно-исторический метод в своих исследованиях, за недоработанную теорию и поверхностные исследования. Он *«призывал изучать историю слов вместе с историей вещей»*, обращая особое внимание на этимологию.[[11]](#footnote-11) Итальянские неолингвисты Дж. Бонфанте, В. Пизани, М. Бартоли утверждали, что причиной большинства языковых изменений являются смешения этносов и большую роль отводили субстрату.[[12]](#footnote-12) В отечественной этнолингвистике Герд выделяет следующие имена: А.А. Шахматов, С.Ф. Карский, Д.К. Зеленин, Н.П. Гринкова, Д.А. Ларин, Н.С. Трубецкой (развивал мысль о развитии языковых союзов), Н.И. Толстой.

В ходе истории представление людей о взаимосвязи языка и культуры, несомненно, менялось. Согласно мифологической, самой древней форме восприятия языка, произнося слово, мы тем самым вызываем существо или явление, которое это слово обозначает. Здесь Перехвальская упоминает латинское выражение *lupus in fabulis* букв. ‘волк в басне’, которое она переводит как “не называй волка, а то появится”, чему соответствует русский фразеологизм “*легок на помине”*. Несмотря на то, что мифологическое мышление является самым древним, оно по сей день продолжает существовать в сознании. Именно с ним связано понятие табу, т.е. запрет называть нежелательные предметы или явления. Одним из таких слов-табу было слово “медведь”. Медведь был тотемным животным многих народов Северной Евразии, и его имя запрещалось произносить вслух, поэтому использовали такие эвфемизмы, как “сам”, “Михайло Потапыч”, “старик”, “Топтыгин”. Русское *медведь*, болгарское *медвед*, сербохорватское *медвjеd*, украинское *ведмiдь* с метатезой означало “поедающий мед”. У германцев медведя стали называть по цвету (бурый): bear в английском, Bär в немецком, восходящие к пра-индоевропейскому корню Bher (бурый, коричневый). Беовульф, имя собственное, также означало медведь и в дословном переводе звучало, как “пчелиный волк”. [[13]](#footnote-13) Позитивные явления, напротив, стремились называть как можно чаще. Большинство этикетных слов являются пожеланиями: здравствуйте, спасибо (спаси тебя Бог). Из мифологических соображений настоящее имя человека зачастую скрывалось. У некоторых народов принято менять имя, если заболел ребенок, чтобы обмануть злых духов.[[14]](#footnote-14)

Во времена Античности люди задавались вопросом о взаимосвязи слов и предметов, которые они обозначают: связаны ли они естественно, или же это результат договора между людьми. Гераклит и стоики были сторонниками естественной теории, увлекались этимологией в поисках “истинного” значения слова.[[15]](#footnote-15) Например, звук [i] во многих языках ассоциируется с чем-то близким, а [a] – с далеким, отсюда: англ. this – that, фр. celui-ci – celui-là. Аристотель придерживался иной позиции, согласно которой между предметом и словом, его обозначавшим, не было никакой связи. Для античных философов представляло интерес то, соответствовали ли понятия тому, что существует в реальном мире или они – всего лишь выдумка человека. Бытовало мнение, что с наступлением “железного века” человечества настоящие наименования слов были утрачены, были заменены на условные обозначения, отражавшие *человеческие “мнения”*[[16]](#footnote-16). Язык претерпел изменения, и истинные названия сохранились только у богов. С этой точкой зрения связано появление специальных языков для ритуальных обрядов (языки церкви – латинский и старославянский, лукуми – язык обрядов сантерии на Кубе).

В Средние века обозначился спор между *реалистами* и *номиналистами*. Реалисты были последователями Платона и верили в то, что универсалии (общие понятия) существуют независимо от человеческого разума. Номиналисты были последователями Аристотеля и полагали, что реальны только сами предметы, а их наименования – порождение человеческого разума. Фома Аквинский и Пьер Абеляр относились к номиналистам.

Н.И. Толстой, автор статьи “Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин”, ставит в один ряд такие понятия, как язык, религия, верования, обычаи, искусство. Он объясняет это тем, что народная культура играет не менее важную роль в выявлении особенностей этноса, чем язык. Толстой находит целесообразным членение рассматриваемой дисциплины по языковым признакам, т.е. выделение славянской, романской, германской этнолингвистик, а также более частных делений, таких как польская, немецкая, шведская этнолингвистики и т.д. В XIX веке возникает и начинает развиваться одновременно со сравнительной мифологией сравнительно-историческое индоевропейское языкознание. Но затем происходит обособление этих дисциплин, и только в XX веке разрыв между ними преодолевается в связи с развитием лингвогеографии и ареалогии. Появились новые ресурсы для сравнительно-исторических исследований: возникло понятие лингвистического ландшафта, а вместе с ним и возможность исторического прочтения карт, ареалов, типов диалектных зон. Иногда такой исторический подход дает более обширное представление об истории ареала (а затем и языка, диалекта), чем информация, представленная в языковых памятниках.[[17]](#footnote-17)

Обратимся к особенностям ***этноботаники***, как науки, неразрывно связанной с изучением фитонимов. Этноботаника, как и этнолингвистика – междисциплинарная наука, находящаяся на стыке естественных и гуманитарных наук. Предметом ее изучения является использование дикорастущих флор в разных областях домашнего быта, в ритуалах и обрядах. Однако, как и в случае с этнолингвистикой, ведутся споры о подходах, целях и задачах, и общем развитии данного направления. Так, Намзалов Б.-Ц.Б. считает этноботанику частью современной экологии[[18]](#footnote-18), и при таком подходе она должна развиваться в двух направлениях этнофитоэкологии:

* экосистемнобиомном (народы и растительный мир выступают единым ландшафтным целым);
* флористико-популяционном (рассматривается то, как народы используют отдельные виды растений).

Сам термин “этноботаника” впервые был введен в научный обиход Джоном Харшбергером, американским ботаником, в 1895 году, и предмет этой науки был определен, как “растения, используемые первобытными или туземными народами”. Сейчас определение расширилось и предмет этноботаники – «*в широком смысле слова использование человеком дикорастущих растений местных флор в разных отраслях домашнего быта и обихода, обрядах и ритуалах*». [[19]](#footnote-19)

Живя в определенной природной среде, человек подвергается ее воздействию, ему необходимо приспосабливаться к этой среде и уметь извлекать из нее выгоду для себя, использовать ее ресурсы. Такие адаптативные ресурсы изучает этническая экология, а этноботаника является одной из ее отраслей, которая исследует связи человека с миром растений. Особенно подробно этноботанические исследования рассматривают две группы растений, используемых как полезные, в частности – как лекарственные, и как – пищевые. Первые описания культур Нового Света были сделаны хронистами, которые не относились непосредственно ни к этнографии, ни к ботанике, но непосредственно вели наблюдения за жизнью аборигенов. Долгое время ботаника и этнография развивались отдельно друг от друга, но с середины XIX века исследования стали проводиться более систематизировано, и у этих двух дисциплин были обнаружены общие черты. То есть, этноботаника как отдельное учение возникла почти на столетие раньше, чем этнолингвистика.

В частности, большой вклад в развитие данной науки внес Жак Руссо, специализировавшийся на франко-канадской этноботанике и являющийся ее основателем. По образованию он был ботаником, но также интересовался проблемами этнологии, особенно этнологией провинции Квебек, изучал адаптацию аборигенов к условиям тайги и тундры. Для Руссо лингвистическая составляющая и фольклор важнее, чем особенности применения растений. Д. В. Воробьев в своей статье “Этноботаника: человек и мир флоры на американском континенте” цитирует некоторые примеры из исследований Руссо.[[20]](#footnote-20)

* Хвощ лесной Equisetum sylvaticum. (Хвощ лесной, лисий хвост) назван Фернаном Ноэлем arbre-outarde (дерево – канадская казарка. – Д.В), в провинции: herbe-outarde (трава – канадская казарка. – Д.В.)
* «…Picea mariana. (Epinette noire), черная ель “еловое пиво” – всегда приготавливается из черной ели. Мадам Ансельм Пулен использует следующую смесь: вода, патока, изюм, дрожжи, ветви черной ели» (Ibid.: 64).
* Бальзамический тополь - peuplier: «“Почки, настоянные на спирту, дают разновидность шеллака, который прикладывают к ранам” (Фернан Ноэль). Почки действительно покрыты толстым слоем смолы» (Ibid.: 65).
* Морошка - плакбьер (plaquebière). Отмечается, что на Северном Побережье из нее варят пиво, что следует из названия (bière – пиво) (Ibid.: 67).
* Ягоду шикшу (воронику) «на Антикости называют вороний помет (crottes de corneilles) (инф. Фернан Ноэль) из-за ее маленьких черных ягод… Английское название воронья ягода и название, упомянутое Шмитом в “Описании острова Антикости” как воронье семечко» (Ibid.: 68).

Обобщая данные примеры, можно сказать, что в их анализе особое внимание уделяется пищевому и медицинскому применению этих растений, а не их связи с фольклором (за исключением вороники, чье название, вероятно, обязано короткой забавной истории из области будничных разговоров). В книге “Квебекские этноботанические этюды” Руссо принадлежат две главы, одна из которых имеет название “Ботанический фольклор Кохнаваги”. Кохнавага – селение ирокезов-могавков неподалеку от Монреаля.[[21]](#footnote-21) Автор предлагает следующую классификацию “этноботанических материалов”: растения, употребляемые в пищу; растения для изготовления плетеных изделий, домашней утвари; растения, используемые для курения; растения, связанные с религиозными представлениями, где выделен только папоротник женский (он стал произрастать на дороге, по которой Иисус Христос возвратился в Иерусалим). Отдельно отмечен раздел “Одежда”, куда входит лишь один пункт – ежевика, чьи листья применялись в качестве стелек для обуви. Руссо подробно классифицирует растения по медицинскому применению при различных заболеваниях, а также рассматривает врачебную магию как составляющую ботанического фольклора. Работа была создана благодаря целительнице Кейт Диабо (по-могавски – Текахерха), и большую часть главы составляет список упомянутых ею растений, который автор составил по строго упорядоченной схеме. “Семейство хвойные. Abies balsamea. (Пихта). O-tso-ko-ton. При полной луне из дерева течет камедь (застывший клейкий сок), которая является уникальным антисептиком. Ее собирают ложкой. От рака делают компресс из пихтовой камеди и сухой бобровой железы. Компресс “притягивает” болезнь. После использования компресс ни в коем случае нельзя сжигать. Иначе болезнь вместе с дымом распространится по соседству. Пластырь следует завернуть в шкуру мускусной крысы и закопать”. Запрет на сжигание компресса и представление о вредоносности дыма явно имеют магическую основу.[[22]](#footnote-22)

Даниэль Клеман[[23]](#footnote-23) – исследователь, специализирующийся на этноботанике и этнозоологии народа инну, населяющего провинции Канады Квебек и Ньюфаундленд. Клеман положил начало новому этапу в развитии этноботаники. В отличие от Руссо, изучающего традиции использования растений аборигенами и европейцами, Даниэль Клеман исследует то, как сами аборигены (в частности инну) представляют себе мир флоры и как к нему относятся. Здесь этноботаника понимается как этнонаука, то есть *“рассмотрение того, как сами носители традиции воспринимают растительный мир, их представления о нем, их классификация растений, то, на каких критериях она основывается”*. В качестве отдельного примера мы можем привести упоминаемое в статье растение “каноэ для вши”. В неблагоприятную погоду, когда перемещение по водоемам было невозможно, брали лист этого растения, сажали в него вошь, пойманную на ком-нибудь из членов группы, и пускали по воде, рассчитывая, что погода на реке или озере станет спокойнее. Приводится также и этимология слова: от ik u – вошь и ûta – каноэ во мн. ч. (от ush – каноэ в ед. ч.). Т.е. даны и этимология автохтонного названия, и связанные с ним магико-фольклорные представления.[[24]](#footnote-24)

*Выводы*

Таким образом, обобщая вышесказанное, хотелось бы отметить следующее:

1. для достижения наиболее продуктивного результата в исследованиях народной номенклатуры названий растений необходимо сочетать разнообразные подходы к освоению достижений этнолингвистики и этноботаники, т.к. и та, и другая наука являются смежными, или пограничными, и в комплексе позволяют всесторонне рассмотреть объект изучения;
2. растения играют определяющую роль в культуре различных этносов, отражают их мироощущение и мировоззрение;
3. в названии растений заложен определенный смысл, который зачастую хранит в себе большое количество исторической информации и помогает понять логику того или иного образа жизни.

**Глава II «Роль фитонимов в различных областях культуры народов Пиренейского полуострова»**

В устных традициях различных испанских регионов (в частности, Мурсия, Кастилия-Ла Манча и т.д.) можно обнаружить немало примеров референции к элементам растительного мира и его тесного взаимодействия с народной культурой, что говорит о неотъемлемой связи между природой и жителями, ведь последние выстраивали свою жизнь в соответствие с природными явлениями и годовым аграрным циклом.[[25]](#footnote-25)

В нашей работе мы рассмотрим те растения, названия которых обнаруживаются в различных областях народной культуры, таких как, например, пословицы и поговорки, лирика/поэзия, игры и загадки, ритуалы и культовые обряды, религиозные верования и суеверия, предсказания погоды и урожая, топонимику и единичные растения, носящие знаковый символических характер. Кроме того объектом нашего исследования станут некоторые фразеологизмы с компонентами-фитонимами, ведь по мнению В. Н. Телия, «*именно фразеологический состав языка – ценнейшее лингвистическое наследие*[[26]](#footnote-26), где и находят свое отражение вышеуказанные обычаи и верования.

Все эти поговорки передают народную мудрость, дошедшую до нас через века, ведь, как говорит в одной из глав Дон Кихот Санчо Пансе, своему верному слуге: *“Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todas son sentencias sacadas de la mesma experiencia, madre de las ciencias todas”*[[27]](#footnote-27) (Сдается мне, Санчо, что нет такой поговорки, которая не была бы правдивой, потому что все эти суждения происходят от одного и того же опыта, отца всех наук).

Живя в определенной природной среде, человек подвергается ее воздействию, ему необходимо приспосабливаться к этой среде и уметь извлекать из нее выгоду для себя, использовать ее ресурсы. Такие адаптативные ресурсы изучает этническая экология, а этноботаника является одной из ее отраслей, которая исследует связи человека с миром растений. Особенно подробно этноботанические исследования рассматривают две группы растений, используемых как полезные, в частности – как лекарственные, и как пищевые. Таким образом, фитонимы особенно интересны для исследования, т. к. они находятся на стыке культурных кодов – зачастую растительного и пищевого (если речь идет об употребляемых в пищу). Особая связь между фитонимами и едой нередко прослеживается в мифологии: пересекаются элементы пищевого кода с соответствующими элементами растительного и животного кодов. Кроме того, она отражается в некоторых лингвистических характеристиках. Например, зачастую пища или блюдо называются так же, как и растение, из которого они были приготовлены с небольшими изменениями: меняется грамматический род или словообразовательный элемент. Согласно В. Н. Топорову, именно в испанском языке можно увидеть «*лингвистическое разграничение между съедобным плодом и растением, на котором он произрастает, путем изменения грамматического рода*»[[28]](#footnote-28).

Издревле люди придавали различным фитонимам большое значение, они до сих пор играют важную роль в испанском народном сознании, что подтверждают следующие цитаты:

* “Un campo es el corazón, un campo que tiene flores, que se engalana con ellas porque son sus ilusiones, con cuyo perfume alienta, cuyo perfume en su goce, cuya perfume embalsama del corazón de las regiones” (Juan Valera) (Поле – это сердце, поле, где растут цветы, наряжается в них, потому что они его несбыточная мечта, чей аромат оно вдыхает, чей аромат в его владении, чей аромат наполняет сердце регионов) (Хуан Валера).

Растение, съедобное или несъедобное, нередко обожествляется (кукуруза у майя), или наоборот, демонизируется (белладонна), наделяется различными качествами и свойствами, персонифицируется, откуда мы и наблюдаем возникновение мифов и легенд, пословиц и поговорок, где качества, изначально присущие человеку, переносятся на представителей флоры и наоборот. То есть теперь уже человек сравнивается с растением, и это отождествление может быть как лестным, так и негативным.

**Фитонимы в народной поэзии.**

Смекалка и остроумие народа помогли сочинить ему различные песни, загадки, игры, поговорки, в целом все, что мы относим к устному народному творчеству. В этом творчестве отражается то самое народное сознание, или «дух народа», о котором говорил Гумбольдт.

В следующих выражениях можно отметить перенос свойств растения на человека.

Фразеологизм “harto de **ajos**” тоже относится к человеческим качествам и буквально переводится как «до отвала наевшийся чеснока». Так можно назвать грубого, некультурного человека, то есть «деревенщину».

Asno, juez y **nuez**, a golpes dan sus frutos.[[29]](#footnote-29) (Осел, судья и орех полезны, только если их бить). А это перенос свойств ореха на других персонажей, при этом создается комический эффект. Элементы поговорок могут варьироваться. Например, в данном случае еще возможен вариант “Asno, mujer y **nuez**, a golpes dan su fruto”, где «судья» заменяется на «женщину».

“Eres más falso que la **bayueca**”[[30]](#footnote-30). Bayueca, или avena fatua, в русском варианте называется «овсюг», или же «пустой овес». То есть, поговорку можно перевести следующим образом: «Ты такой же полый, как овсюг».

Далее очень часто в народном фольклоре отражаются вехи посевного календаря, который играл немаловажную роль при ведении сельского хозяйства.

**Ajo** de enero, para mayo en el puchero. («Чеснок, высаженный в январе, к маю уже готов»; чеснок высаживается с октября по апрель, в зависимости от погоды, и во многих пословицах и поговорках рекомендуется засеивать поле либо на день Святого Мартина (11 ноября), либо Святого Блаза – (3 января). Дело в том, что именно в день Святого Мартина заканчивался сельский год: выплачивались налоги, заключались арендные договоры на землю[[31]](#footnote-31), а Святой Блаз издревле считался покровителем виноградарей и землепашцев[[32]](#footnote-32).

**Ajo**, ¿por qué te quedaste ruin? porque no me sembraste por San Martín. (Чеснок, почему ты уродился таким плохим? Потому что ты не высадил меня на День Святого Мартина). До сих пор многие верят в эти приметы и следуют им. Например, на одном из форумов нам удалось найти следующее высказывание: “El domingo día 11 de noviembre es San Martín y yo sembraré mis ajos ese día por encima de todo. ¡Faltaría más! ” [[33]](#footnote-33) (11 ноября празднуется день Святого Мартина, и я буду высаживать чеснок в этот день во что бы то ни стало. Еще чего!). Человек, писавший этот комментарий, родом из Кантабрии.

**Castañas**, **nueces** y vino son la alegría de San Martín. (Каштаны, орехи и вино – лакомства на день Святого Мартина).

Por San Cipriano, **castaña** en la mano. (На день Святого Киприана – каштан в кармане). Либо разновидность этой же поговорки, где имя святого немного изменяется: “por San Cebriano, **castaña** en mano”. Каштаны собираются осенью, в октябре или ноябре. Раньше созревшие плоды сбивали палкой с деревьев. День Святого Киприана Карфагенского празднуется 16 сентября, Святого Матвея – 21 сентября.[[34]](#footnote-34)

Por San Miguel, primero la **nuez**, la **castaña** después. (На день Святого Михаила (29 сентября) сначала созревают орехи, затем каштаны). Noviembre, mes de batatas, castañas, bellotas y nueces. (Ноябрь – месяц батата, каштанов, желудей и орехов).

Cuando en marzo truena, cosecha la **almendra**. (Когда приходит март, дает урожай миндаль). Здесь мы снова видим отсылку к посевным мероприятиям.

“En llegando la Magdalena, el cascarón de la **nuez** se llena” (На День Святой Магдалины ореховая скорлупа наполняется). День Святой Магдалины празднуется 22 июля, и, конечно же, данная поговорка связана с посевным календарем.

“Si te curas con **malvas**, mal vas”. «Если лечишься мальвой, берегись!» Здесь поговорка представляет собой каламбур, обыгрывающий, с одной стороны, целебные свойства мальвы/просвирника лесного, а с другой очевидную отрицательную коннотацию, связанную со следующим известным выражением, в котором упоминается мальва, ср.: “Ir a criar **malvas**”[[35]](#footnote-35). Это прямая отсылка к местам, где она растет, обычно это кладбища. Впрочем, здесь нет ничего удивительного: почва более чем плодородная. Значит, перевод будет звучать как «протянуть ноги». Отсюда же – кат. “malva de cementeri” (разновидность мальвы, буквально – «кладбищенская мальва»), “fer malves” (то же, что и “ir a criar malvas”, или «быть похороненным»). В родственном португальском наблюдаем похожие фразеологизмы: “estar malvas” (лежать в могиле), “ir para as malvas” (сойти в могилу).[[36]](#footnote-36)

**Ajo** y cebolla en pepitoria aumenta la memoria. (Чеснок и лук, добавленные в блюдо, улучшают память).

“Quien **nísperos** come

y bebe cerveza

y espárragos chupa

y besa a una vieja

ni come, ni bebe, ni chupa ni besa”[[37]](#footnote-37)

(Кто ест кизил, пьет пиво, жует спаржу и целуется со старухой, тот не ест, не пьет, не жует и не целуется.) Однако у этой поговорки есть несколько вариантов, ср.: «el que huele la ruda y besa a una vieja, ni sabe lo que huele ni lo que besa» (кто руту вдыхает и старуху лобзает, тот жизни не знает)[[38]](#footnote-38). Однако не все разделяют эту мысль. Бытует мнение, что такая поговорка придумана теми, кто не вынес резкого аромата этого растения. Действительно, он может вызвать аллергическую реакцию, поэтому некоторые называли руту “pestosa” (чумная). Другие же наоборот восхваляли целебные и магические свойства этого растения: “Si supiera la gracia que tiene la ruda, la llevaría siempre en la cintura” (если бы знали о пользе руты, ее всегда бы носили с собой)[[39]](#footnote-39).

Еще одна поговорка о руте: “A quien toma y quema ruda, Dios le ayuda” (кто к руте прикоснется и обожжется, тому с небес причтется).

“Está más amargo que la **retama**” (Быть горше, чем паркинсония.) Это растение довольно горькое на вкус, отсюда и подобные сравнения. Паркинсония употреблялась в народной медицине, поэтому в регионе Кастилья-ла-Манча периодически встречаются кусты с ветками, завязанными в узелки. Дело в том, что существовало поверье, что если завязать столько же узелков, сколько бородавок на теле, от последних можно полностью избавиться.[[40]](#footnote-40) С паркинсонией, несмотря на нелестные пословицы и поговорки, связана отдельная легенда. Считается, что в этом растении заключено бессмертие: его корень, что прячется в земных недрах, это панацея от всех болезней – он укрепляет зубы, придает здоровый цвет коже, обостряет зрение, обновляет кровь и в целом возвращает молодость старикам.[[41]](#footnote-41)

“El que va al monte y coge **romero** lleva a Dios de compañero” (Тот, кто идет в горы собирать розмарин, становится Богу другом). Скорее всего, эта поговорка связана с одной из легенд происхождения этого растения. Во время бегства в Египет Дева Мария разложила одежды Иисуса Христа на кусте розмарина (либо же положила самого младенца рядом с растением), и его цветки посинели. Еще одно предание, связанное с именем Христа, заключается в том, что куст растет ввысь только 33 года. По одной из версий, romería – ежегодное паломничество на Пиренейском полуострове, которое описал в одноименном рассказе Камило Хосе Села – также происходит от названия этого растения “romero” > “romería”.[[42]](#footnote-42) Кроме того, розмарин символизирует память: «*Вот розмарин, это для памятливости: возьмите, дружок, и помните*», – говорит Офелия своему брату[[43]](#footnote-43). По той же причине веточки этого растения кидали в гроб на похоронах в знак того, что покойного не забудут. Кроме того, «*в западной народной символике обозначает верность в любви*». Его прикрепляли к венку невесты, а за свадебным столом окунали в бокалы для долгого и счастливого союза. В Испании бытует легенда о прекрасной королеве Розе Марине. Было это много лет назад. Королева гуляла по своему саду и горько плакала о том, что не может иметь детей. В одну из таких прогулок она увидела куст, весь покрытый молодыми побегами и дивными голубыми цветами. Тогда королева попросила у богов такую же силу, чтобы давать жизнь другим. Спустя некоторое время королева поняла, что беременна, однако когда подошел срок, на свет появился не ребенок, а росток розмарина. Женщина приняла его как сына, высадила в своем саду и исправно ухаживала за ним. Вскоре маленький побег разросся и стал сильным и выносливым растением. Племяннику королевы, который в то время правил Испанией, так понравился розмарин, что он решил забрать его в свой замок, там высадил его и стал поливать козьим молоком. Однажды, играя на флейте, юноша заметил в ветвях любимого растения очаровательную девушку, которую привлекла музыка. Незнакомка появлялась только в сумерках, и каждую ночь король ходил в сад любоваться ей. Но вот он был вынужден уехать на войну, и, боясь, чтобы никто не причинил вреда ни растению, ни девушке, он строго-настрого приказал садовнику заботиться о розмарине и не позволять никому во дворце играть на музыкальных инструментах. Однако беспечный садовник вскоре забыл о наказе, и стал наигрывать тихую мелодию. Загадочная девушка вышла из своего укрытия, и ее заметили злые сестры короля. Они побили ее и пристыдили, так что девушка исчезла навсегда (“*la hija del romero desapareció para siempre*”), а куст розмарина зачах и, казалось, умирает. Садовник же, осознав свою вину, ушел с королевского двора в леса. Там он увидел дракона и вспомнил, что если поливать растение драконьей кровью, можно вернуть ему былую силу. Тогда садовник убил дракона и собрал драгоценный эликсир, который действительно оживил розмарин. Король, вернувшись, обнаружил свою возлюбленную целой и невредимой, они поженились и жили долго и счастливо.[[44]](#footnote-44) Хотелось бы отметить, что и в русском языке слово «розмарин» произошло от латинского сочетания rōs marīnus (морская роса).[[45]](#footnote-45)

К романтическим легендам и поверьям причастен не только розмарин:

“Quien va al campo

y **tomillo** huele

a la noche

ve lo que quiere”[[46]](#footnote-46) (Кто пойдет в поле и вдохнет запах чабреца/тимьяна, тот ночью увидит того, в кого влюблен.) С этим растением также связано множество легенд и поверий. Одна из них базируется на греческой мифологии. Она гласит, что тимьян вырос на том месте, где слеза Елены упала на землю, и он дал солдатам силу и мужество для борьбы. Другое поверье, христианское, повествует о том, что когда Иосиф Аримафейский принес Святой Грааль на гору Монсеррат, ангелы решили награждать тех, кто высаживал на ее склонах тимьян, так как он походил на святую чашу. А для Сальвадора де Мадарьяги Испания вообще ассоциируется с двумя упомянутыми растениями, что отражено в названии его произведения *“La que huele a tomillo y romero”* («Та, что пахнет чабрецом и розмарином»).

Далее: “En la mañana de San Juan cuaja la **almendra** y la **nuez** y así cuajan los amores cuando dos se quiere bien” (В утро праздника Святого Хуана созревают миндаль и орех, и так же созревает любовь, если двое нравятся друг другу).

“Como quieres que la **hiedra** en el invierno se seque, como quieres que olvide un querer que yo tengo de siempre” ( Не засохнет плющ зимой, как не угаснет и моя любовь, что навсегда)

**Целебные свойства растений в народной медицине.**

Целебные магические свойства растений всегда привлекали внимание в среде распространения магического мышления, а кроме того, практически каждое растение исцеляет от того или иного недомогания. Встречаются два противоречащих варианта лечения с помощью магии: волшебные болезни и общие недомогания. Предполагается, что болезни волшебного происхождения (например, сглаз) возникают из-за переноса неприятностей на человека, животное или объект. И диагноз, и лечение в данном случае имеют исключительно магическую подоплеку. Причинно-следственная связь в этом случае возникает на уровне метафизики.

К магическим свойствам **цикория** относятся преодоление препятствий. «*Некогда считалось, что цикорий обладает способностью делать  
невидимым своего владельца, и способностью открывать замки на сундуках  
и дверях, если растение держать около замка. Но если преследовать эту  
цель, то цикорий нужно срезать золотым ножом в полнейшей тишине в  
полдень или в полночь в Иванов день. Если вы натрете свое тело соком  
цикория, то обретете благосклонность сильных мира сего».*[[47]](#footnote-47) Отваром корня цикория, а также отваром его вместе с уксусом полощут рот при болях в коренных зубах. Легенда гласит, что если добыть корень этого растения в полнолуние перед закатом, встав при этом на колени и три раза произнеся слово “tetragrammaton” (имя еврейского бога), то можно навсегда защитить себя от сглаза.[[48]](#footnote-48)

Утесник обыкновенный (**aliaga**) используется, как живая колючая изгородь, в том числе защищающая от злых духов. Он также используется в магии для привлечения золота.[[49]](#footnote-49)

Существуют болезни с конкретной этиологией, признанные традиционной медициной и затронутые в рамках народной медицины, без определенной связи между выбранным методом лечения и ожидаемой деятельности. В обоих случаях речь идет о положительном влиянии, которое целебный ритуал может оказать на пациента, особенно, когда присутствует фактор абсолютной веры в излечение (т.е. частичное влияние эффекта плацебо).

В народной медицине очень часто совмещается использование растений и произношение молитвы или заклинания. Считается, что без этого лечение не будет эффективным. Обычно такие методы применяются для заговора бородавок, желтухи, солнечных ударов, снятия порчи и финансовая несостоятельность в числе прочих. Суть приема состоит в том, чтобы заклинание как бы сопровождало остальные действия. Такие ритуалы обычно проводят женщины с определенными характеристиками: например, быть седьмой по счету в семье, плакать в утробе матери или родиться ногами вперед. Передача заклинаний всегда происходит в устной форме и обязательно в день Страстной пятницы. Что касается заговоров от сглаза, большая их часть хранится в строжайшем секрете.

Часто при заговоре от бородавок куст волчьей ягоды или можжевельника выколачивают палкой, причем в первом случае обязательно сбить все листья. После совершения ритуала нужно уходить не оборачиваясь, приговаривая:

|  |  |
| --- | --- |
| “Buenos días, enebro, enebroso,  aquí está (fulano) el verrugoso”  “Señor mariscal, si no me las quitas  con este palo te voy a matar” (a una mata de torovisco)  “Buenos días, torovisco, torovisquero  quítale las verrugas a (fulano) el verruguero”  “Torovisco, tú que eres buen verruguero,  quírtale las verrugas a la persona que quiero”  “Buenos días, señor enebro,  si no me quitas estas verrugas te pelo”[[50]](#footnote-50) | «Здравствуй, можжевельник, можжевельничек,  к тебе пришел некто в бородавках»  «Уважаемый господин, если ты меня не избавишь от них,  этой самой палкой я тебя убью»  «Здравствуй, волчеягодник,  избавь болящего от бородавок»  «Волчеягодник, ты хороший лекарь,  избавь от бородавок того, кого люблю»  «Здравствуй, господин можжевельник,  если не избавишь меня от бородавок, я тебя общипаю. |

К тому же, в странах Европы полагают, что можжевельник не только обладает защитными силами, но и оберегает от воров. Возможно, он был одним их первых растений, использовавшихся средиземноморскими ведьмами для воскурений. Полагают, что если носить веточку при себе, она будет охранять хозяина от несчастных случаев и нападений диких животных.[[51]](#footnote-51) В повседневной жизни древесину используют в производстве, а масло – в медицине.

Для излечения от желтухи используют куст белокудренника черного, который в простонародье имеет несколько названий – *“manrubio”* или *“marrubio negro”*. Обычно на восходе солнца произносят определенное заклинание, бросая на куст горстку соли. Как и в предыдущем случае, уходить нужно, не оглядываясь. Иногда день и вечер меняют местами: например, если обряд проводится днем, приветствие звучит, как «Добрый вечер», и наоборот.[[52]](#footnote-52)

В древности люди использовали лаванду для лечения ран и ожогов. Кроме того, лаванда обладает магическими свойствами, привлекая любовь. Считается, что все, что имеет лавандовый запах, способно очаровать мужчин. Этим растением натирали любовные записки, одежду. Также лаванда способна исцелить от хандры, превратив ее в радость.[[53]](#footnote-53)

Для различных телесных повреждений (ушибы, удары, и т.д.), которые в различных источниках упоминаются, как *“carne cortá”*, тоже существуют особые заговоры. Розмарин, чабрец и белокудренник – три основных растения, которые используются в целебных целях. Веточки розмарина и чабреца выкладываются на стакане, перевернутом вверх дном, при этом воду из стакана предварительно необходимо вылить в сковородку.

В Средние Века считалось, что майоран, или душица, (**oregano** – от греч. oros (montaňa) и ganos (ornamento), «горное украшение») олицетворяет силы Меркурия и Венеры. Согласно легенде Афродита наделила это растение его особенным ароматом, и с тех пор оно стало символизировать любовь. Девушки надевали венки из майорана на свадьбу, так как считалось, что он укрепит брак, а ведьмы использовали его для приворотов. Майоран использовался, как амулет для привлечения удачи и защиты, также его клали на могилы умерших родственников, чтобы он принес им покой в вечной жизни. Это растение сжигали для дезинфекции во время эпидемий.

Предание гласит, что много лет назад, в эпоху первых цивилизаций в маленькой европейской деревушке жили двое детей – Чертополох и Крапива. Они очень любили подшучивать над другими жителями, что тем, конечно, не нравилось. Однажды случилось так, что сами боги услышали их злые шутки. Они прогневались, и в наказание решили превратить детей в колючие растения, но Крапива, прежде чем стать растением, раскаялась и попросила прощения у богов. Она была прощена, так как ее раскаяние было искренним, но наказание было не отменить, и боги наделили ее целебными свойствами. И сегодня если кто-то наколется на крапиву или чертополох, значит, ему не посчастливилось стать жертвой их насмешки.[[54]](#footnote-54) В баскской мифологии существует другое поверье, связанное с этим растением. Рядом с дубовой рощей было несколько небольших селений, но они находились далеко друг от друга, и каждую ночь на них нападали злые духи. Тогда люди сложили вокруг своих домов «солнечные цветы» (eguzki[[55]](#footnote-55) loreak) – розмарин и базилик – и сожгли их[[56]](#footnote-56). Запах отпугнул духов, но с наступлением лета они поняли, в чем дело, и наслали огонь на молодые побеги этих растений. Люди остались беззащитны. Тогда они обратились за помощью к Мари[[57]](#footnote-57), которая никогда не оставляла своих детей в беде. Она вырастила крапиву вокруг каждого дома, и ночью, когда духи вновь прилетели, они обожглись и отступили, и с тех пор больше никогда не тревожили людей.[[58]](#footnote-58)

**Фитонимы и народные приметы.**

Несомненно, очень часто люди задавались вопросом погодных предсказаний, что было связано с посевным календарем. Использовались различные техники, чаще всего – так называемые “cabañuelas”, т.е. народные подсчеты для предсказания погоды в каждом месяце. Также распространены были методы, основанные на самочувствии всевозможных живых существ в зависимости от погоды.

Например, в местности Эльин и Сьерра-дель-Сегура (провинция Альбасете) для предсказания погоды используют луковые головки. Для этого в ночь на 31 июля их разрезают на 12 частей, которые символизируют 12 месяцев будущего года, все посыпают солью. Если наутро соль на кусочке лука растворилась – месяц будет богатым на осадки, если же нет – преимущественно без осадков.

Кроме того, в погодных предсказаниях часто используются растения-индикаторы, что отражено в пословицах и поговорках:

– “año de **gamones**, año de montones” (год златоцвета – богатый год). До сих пор люди полагаются на народную мудрость, отраженную в пословицах и поговорках: “*Esperamos que el refrán se haga realidad y sea un año fecundo y bueno para nuestros campos, aunque con la escasez de lluvias que sufrimos eso  será complicado”[[59]](#footnote-59)* ( Будем надеяться, что пословица правдива и год будет плодородным для наших полей, хоть это и непросто в отсутствие дождей) (цитата от 20.03.2012).

– “año de **brevas**, nunca lo veas” (другой вариант этой же поговорки – *Año de brevas, año de canseras*; год ранней фиги – беден на урожай) (“*Da a entender que el año abundante en brevas suele ser estéril en granos y frutos”[[60]](#footnote-60)* Согласно этой поговорке, год, богатый на раннюю фигу, не даст ни зерна, ни плодов).Однако есть и другая разновидность этой поговорки, и ее смысл полностью противоречит вышесказанному: Año de brevas, año de eras (т.е., год будет богатым на урожай).

Существует предание о слепом, который хотел купить землю и, исходя из того, что на ней растет, сделал выводы о ее плодородии. В разных вариантах этой истории упоминаются разные растения, обычно их два: одно символизирует плодоносную почву, другое – бедную. Слепой просит своего поводыря привязать осла рядом с определенным растением, таким как паркинсония, бешеный огурец или коровяк, на что поводырь отвечает, что лучше привязать осла рядом с грядкой спаржи, из чего слепой узнает о том, какая здесь земля. Т.е., там, где растет спаржа, почва неплодородна.

Как погоду предсказывали по представителям мира флоры, так и наоборот: погода давала понять, какой будет урожай. По этому поводу тоже слагались различные пословицы и поговорки. Например: “agua de agosto, ni buen vino, ni buen magosto” (если в августе дождь, ни вина, ни жареных каштанов не жди). Из этой поговорки мы понимаем, что много влаги и для винограда, и для каштанов вредно. Magosto – праздник, когда поджаривают каштаны, однако он имеет различные названия в зависимости от региона: “magosto” – в Эстремадуре и на западе провинции Толедо; “amagüestu” – в Астурии; “la Castanyada” – в Каталонии; “magosta” – в Кантабрии; “gaztañerre eguna” (день жареных каштанов) или “gaztain jana” (поедатель каштанов) – в Стране Басков и Наварре и “Castañada” – на Канарских островах[[61]](#footnote-61).

**Символическое значение растений.**

Во многих культурах растения обладают значительным символизмом. Например, в средиземноморских городах Испании, кипарис, как и сирень, связаны со смертью, лилия – с чистотой (именно поэтому она часто встречается при изображении Девы Марии), красные розы – со страстью и т.д. Конечно же, очень многие представители флоры использовались, чтобы выразить предпочтение или, наоборот, неприязнь, к девушкам. Например, у окна той, которая нравилась, обычно развешивали веточки вишни, абрикосового дерева, в то время как под окнами нежеланной девушки располагались ветки чертополоха, утесника.

Символом самой Испании считается гвоздика (**clavel**). Существует красивая история, которая объясняет данный факт. До XVI века гвоздик в Испании не было, но в 1526 году при заключении брака между Карлом V и Изабеллой Португальской посол персидского халифа преподнес подарок – корзинку с семенами. Это и были семена гвоздики. Император повелел посадить их в Альгамбре, как символ его любви к Изабелле. После смерти супруги Карл V приказал похоронить ее именно в окружении гвоздик. С тех самых пор эта культура распространилась сначала в Андалусии, а затем и по всей Испании. Теперь невозможно представить танцовщицу фламенко без цветка гвоздики, заколотого в волосах.[[62]](#footnote-62)

Особенно значимым был день Святого Иоанна, когда собирали различные травы и растения для медицинских, магических, косметических целей, а также для защиты от неурожая. В этот же день проводились особые ритуалы, такие, как настойка ликеров или определенные полевые работы. В регионе Кастилья-Ла-Манча можно найти растения, которые, согласно поверьям, могут защитить людей и животных от болезней, злых чар, неурожая. Так, из паркинсонии и пиона детям делали ожерелья – обереги от сглаза. Теми же самыми свойствами наделяли руту, из нее мастерили крест и вешали его в изголовье кровати. Ее же использовали для защиты хлевов и конюшен от колдунов и ведьм. От непогоды урожай оберегали, раскидывая по полю веточки розмарина, собранные в ночь на праздник Святого Иоанна.

В баскском фольклоре растения играли далеко не последнюю роль. *“Символы солнца – круги, свастики, цветы чертополоха – очень распространенные мотивы в баскском народном погребальном искусстве”[[63]](#footnote-63)*. Цветок eguskilore, или колючник бесстебельный, в баскской мифологии обладает особой силой, охраняет от сглаза, ведьм, а также помогает в уничтожении вампиров: “*una planta llena de luz y fuerza, que se ha convertido en uno de los símbolos más tradicionales de Euskal Herria*”[[64]](#footnote-64) (растение, наполненное светом и силой, которое стало одним из традиционных символов Эускаль Эрриа, т.е. Страны Басков). Название его переводится, как «солнечный цветок», поскольку он золотистого цвета и поворачивается вслед за солнцем.

В христианстве одуванчик стал символом страстей Господних, его рисуют в сценах распятия. Таким образом, это растение – символ горя, но символика его спорна: в другом варианте он олицетворяет счастье и силу солнца, постоянство и преданность.

В некоторых источниках магией обладает семя папоротника, которое созревает только раз в году в день летнего солнцестояния между полуночью и часом ночи. Приписывают папоротнику и другие магические свойства: сок папоротника обеспечивает вечную молодость, дым горящего растения отпугивает змей, семя папоротника может помочь его обладателю стать невидимым.[[65]](#footnote-65) В испанском фольклоре также обыграно это свойство, в частности легенды, связанные с папоротником приобретают форму детских сказок. В одной из таких сказок мужчина ушел искать свою пропавшую собаку, оставив дома жену и детей. Он долго бродил по лесу, но никого не нашел. Опечаленный, он вернулся домой, сел в кресло и сказал жене: «Мне жаль, но я не нашел нашего друга». Тогда испуганная женщина обернулась и стала бегать по дому, не понимая, откуда доносится голос мужа, полагая, что это просто шутка. Мужчина и сам был в ужасе, но спустя некоторое время понял, что он оказался в лесу как раз в тот самый волшебный день летнего солнцестояния, и семечко папоротника упало ему в ботинок (*«¡La semilla del helecho! – Exclamó el hombre»*). Он вытряхнул его, и постепенно стал принимать свой привычный облик.[[66]](#footnote-66) Как пишет в «Комментариях» к «Селестине» испанский филолог-эрудит Х. Сехадор и Фраука, «приворотное зелье издревле изготовлялось из папоротника. Это название растение получило, т.к. использовалось колдунами и ведьмами».[[67]](#footnote-67) И сама героиня Фернандо Рохаса, Селестина, варила любовный напиток именно из папоротника.

На юге Испании считают, что мак притягивает несчастья. Во времена Сервантеса возникло поверье о том, что *“если у сорванного цветка отлетит лепесток, сорвавший его умрет от удара молнии”*. Это растение является символом быстротечности и забвения, а также невинно пролитой крови.[[68]](#footnote-68) Однако и здесь все не так однозначно: существуют различия в символике в зависимости от цвета и контекста употребления.

Одуванчик в христианстве стал символом страстей Господних, его рисуют в сценах распятия. Таким образом, это растение – символ горя, но символика его спорна: в другом варианте он олицетворяет счастье и силу солнца, постоянство и преданность.

Лаванду иногда называют царицей трав, так как она обладает очень стойким ароматом. Согласно легенде, он был дан этому растению в благодарность за то, что Дева Мария сушила на лавандовом кусте одежды маленького Иисуса. Существует еще одна печальная легенда о происхождении этого растения. Однажды юноша по имени Лал собирал самоцветы в горах для своей невесты, но внезапно сошла лавина, и он бы погиб, если бы девушка Ванда из соседнего селения не выходила его. Когда Лал окреп, он собрался уходить, но Ванда успела полюбить его. В отчаянии она обратилась за помощью к колдунье, однако та ответила, что поможет задержать юношу лишь на несколько дней, потому что нельзя вмешиваться в человеческие чувства. Колдунья дала девушке бутыль с жидкостью и посоветовала капать по три капли (но не больше) на свои волосы. Однако и это не остановило Лала, так как его любовь к невесте была сильнее. Тогда Ванда вылила на себя все содержимое бутыли, юноша не вынес такого сильного запаха и ушел прочь. Ванда страдала по нему всю оставшуюся жизнь. Когда пришло время умирать, она ушла в горы, и через много лет люди обнаружили ее тело, а где волосы ее касались земли, выросло необыкновенное растение, которое и назвали лавандой в честь героев этой истории.[[69]](#footnote-69) В древности люди использовали это растение для лечения ран и ожогов. Кроме того, лаванда обладает магическими свойствами, привлекая любовь. Считается, что все, что имеет лавандовый запах, способно очаровать мужчин. Этим растением натирали любовные записки, одежду. Именно в тот момент, когда цветы стали использовать в качестве секретных посланий, лаванда обрела свой символизм: чистота, преданность, спокойствие, удача, – вот что означает это растение. Т.е. женщина, которая получила букет лаванды, понимала, что в нее влюблены и будут любить, даже если это не взаимно. Считалось, что этот цветок приносит мир и покой тому, кто в нем нуждается, или же подарить лаванду значило пожелать удачи в новых делах.[[70]](#footnote-70) Также лаванда способна исцелить от хандры, превратив ее в радость.[[71]](#footnote-71)

Можжевельник символизирует Солнце и гостеприимство. Считается священным растением еще с библейских времен.[[72]](#footnote-72) Что касается магического использования можжевельника, то в странах Европы полагают, что он не только обладает защитными силами, но и оберегает от воров. Возможно, можжевельник был одним их первых растений, использовавшихся средиземноморскими ведьмами для воскурений. Полагают, что если носить веточку при себе, она будет охранять хозяина от несчастных случаев и нападений диких животных.[[73]](#footnote-73)

Однако можно найти и те растения, которые, согласно поверьям, приносят несчастья. К таким относили фиговое дерево, или смоковницу. Считалось, что от нее исходит негативная энергия, именно поэтому ее не высаживали *(“se dice que quien planta una higuera morirá pronto”[[74]](#footnote-74)* – кто посадит смоковницу, скоро умрет), на ней не сушили детскую одежду – иначе ребенок сойдет с ума, а кора такого дерева вызывает головную боль. Виноградники тоже причисляли к дурным растениям. В этом случае ребенок мог в будущем пристраститься к алкоголю, если сушить его одежду на виноградной лозе. По этой же причине беременным женщинам не рекомендовалось спать под виноградником.

К категории «дурных» относится еще один из представителей флоры – белладонна, или «яд», произрастающий в горах. Свое название белладонна получила потому, что римлянки использовали ее, чтобы расширить зрачки и таким образом зрительно увеличить глаза. Сейчас то же самое свойство применяют офтальмологи для исследования глазной сетчатки. Тем не менее, вещества, содержащиеся в белладонне, крайне токсичны, что может привести, в том числе к летальному исходу при употреблении ее ягод в пищу. С помощью белладонны, белены и мандрагоры, «ведьмы» готовили специальную галлюциногенную мазь, которой натирались слизистые и метлы. Токсичные вещества (алкалоиды) впитывались и вызывали сильные галлюцинации, как, например, ощущение полета. Именно отсюда пошло поверье о ведьмах, летающих на метле, что отражено в допросах Инквизиции. Зелье из белладонны принимали жрецы, желающие вызвать и почтить некую Беллону, богиню войны. Согласно кельтской легенде, дух, живущий внутри этого цветка, выходит на свет только один раз в году – в Вальпургиеву ночь, он связан с колдуньей, на которую запрещено смотреть.[[75]](#footnote-75)

Вообще коллективные галлюцинации во время обрядов – распространенное явление в кругу ведьм и шаманов. Даниэль Клеман, специалист по этноботанике, изучал роль растений в ритуале трясущейся палатки. Эта практика почти неизвестна в отечественной науке и прежде была широко распространена среди групп коренных народов Северной Америки. Первое письменное свидетельство об этом ритуале принадлежит исследователю Сэмуэлю де Шамплейну, основателю канадской провинции Квебек. Еще в 1609 г. Шамплейн при общении с индейскими племенами, воевавшими против ирокезов, заметил, что они не выставляют на ночь сторожа. Объяснение было следующим: колдун предугадывает действие противника. Из шкур и жердей строили прочный на вид вигвам, колдун заходил внутрь и распевал заклинания, при этом вигвам двигался взад и вперед.[[76]](#footnote-76)

**Религиозные обряды. Народные традиции.**

Представители флоры играют большую роль при организации различных праздников. В основном, ими украшают улицы, по которым идут процессии, но не только для приятного внешнего вида, но и для запаха. В регионе Кастилья-Ла-Манча особую роль играют два праздника – Тела и Крови Христовых и Вход Господень в Иерусалим, где чрезвычайную важность приобретают именно растения. В Праздник Тела и Крови Христовых улицы устилаются настоящими коврами из цветов с сильным ароматом, таких как майоран, фенхель, или укроп, розмарин, чабрец, цветы паркинсонии. А на праздник Входа Господня в Иерусалим освящаются оливковые ветви и пальмовые листы, которые затем помещаются на балконах и выполняют защитную функцию.

На праздник Крус-де-Майо (или фестиваль крестов) для украшения используется одна из разновидностей лаванды. При чествовании святых, в особенности, Девы Марии, используются можжевельник, базилик, розмарин, паркинсония, чабрец, лаванда и т.д.

В Мурсии во время многочисленных церковных празднеств на дорогу, по которой идет Крестный ход, бросают чабрец. В городе Сан-Роке есть особая традиция собирать чабрец, перед тем как получить благословение.[[77]](#footnote-77)

Стоит отметить, что посевной календарь обычно ссылается на святцы и лунные циклы для определения графика посевных работ. Например, считается, что чину посевную следует высаживать в день Святого Бласа (3 февраля), нут – в день Святого Марка (25 апреля), помидоры – в день святого архангела Гавриила, картошку – в Великий Четверг и т.д. Существуют следующие поговорки:

“Días que pasan de enero, ajos que pierde el ajero” / “Tantos días pasan de enero, tantos ajos pierde el ajero” (Как только пройдет январь, торговец чесноком потеряет свой товар). Чеснок собирают в конце весны или в начале лета, в январе он уже начинает портиться, поэтому поговорка и указывает на то, что не стоит покупать чеснок в январе, т.к. он прошлогодний.[[78]](#footnote-78)

“Por San Marcos, el garbanzal, ni nacido ni por sembrar”/“Por San Marcos, el melonar ni nacido ni por sembrar”/“El tomate, por San José, ni por sembrar ni por nacer” (На день Святого Марка ни посеешь, ни пожнешь горох/дыню/помидоры).

“Después de Todos los Santos, siembra trigo y coge cardos” (На день Всех Святых сеют пшеницу и собирают чертополох/репейник).

**Фитонимы в народной речи (паремии, фразеологизмы).**

Любой фразеологизм является хранителем культурной информации, он не только отражает народное мироощущение, но и сам формирует его. Именно поэтому в контексте нашего исследования так важно рассмотреть, в том числе, и фразеологизмы с компонентами-фитонимами.

– Sembrar (meter) la **cizaña** (в переводе: сеять раздор): cizaña – сорняк, очень похожий по внешнему виду на пшеницу (где-то его даже называют “falso trigo” – псевдоовес), в русском варианте – плевела. Этимология этого устойчивого выражения берет свое начало в библейской Притче о добром семени и плевелах: пока жнецы спали, пришел враг и посеял сорняки на поле, засеянном пшеницей. Наутро работники увидели это и предложили своему хозяину выполоть сорняки, на что он ответил: *«Нет, чтобы, выдергивая плевелы, вы не вырвали пшеницу, пусть растет вместе до жатвы и то, и другое, а во время жатвы я скажу жнецам, чтобы вначале повыдергивали сорную траву и связали ее в снопы, чтобы затем сжечь, и только после этого будем убирать пшеницу»*[[79]](#footnote-79). Есть несколько интерпретаций этой притчи: от восхваления терпения и мудрости хозяина до обвинения этого же хозяина в безрассудстве (т.к. плевелы и пшено могли смешаться). Дело в том, что сеять такие сорняки вместо пшеницы было обычным делом у рассорившихся соседей.[[80]](#footnote-80)

Несколько примеров устойчивых выражений со словом **flor**: ir de flor en flor (быть непостоянным в отношениях), ser la flor de la canela (быть лучшим в своем роде), estar en la flor de la vida (быть молодым), echarle flores (нахваливать кого-то).

В пиренейских фразеологизмах часто встречается компонент, связанный с виноградарством и виноделием:

– A su tiempo maduran las **uvas**. Еще один вариант этой же поговорки: A su tiempo maduran las brevas (буквально: «виноград (ранняя фига) созревает в свое время», в русском варианте: всему свое время): если сорвать виноград раньше срока, не удастся насладиться его вкусом.

– Cuando jóvenes las mujeres son **uvas**, cuando viejas, pasas («молодая женщина – виноград, старая – изюм»).[[81]](#footnote-81)

А также в формировании фразеологизмов зачастую участвует такой элемент как «aceitunas» (оливка, маслины):

– **Aceitunas**, una o dos, y si tomas muchas, válgate Dios (вариации: Aceituna, una es oro; dos, plata, y la tercera, mata; Aceituna, una; dos, mejor, y tres, peor). В русской интерпретации: одна монета – радость, две – счастье, три – уже гордыня. Эти поговорки выстроены по той же схеме, что и про дыню: “ El melón, por la mañana, oro, al mediodía, plata, por la noche mata ” (Дыня с утра – золото, в полдень – серебро, а ночью – верная смерть). Возвращаясь к оливкам, можно сказать, что в давние времена они были доступны каждому и поэтому очень распространены. Однако оливки не слишком жаловали, т.к. они, по мнению докторов, “*causaban melancolía*” (вызывали хандру)[[82]](#footnote-82). Сейчас оливки подаются в качестве аперитива или закусок, но раньше их выносили на десерт, отсюда и еще одна поговорка: Quien es diligente, llega antes de comenzar el banquete; quien se descuida, llega a la hora de las aceitunas (кто прилежен, тот приходит до начала обеда, кто – нет, тот является к оливкам (т.е. к десерту)); именно поэтому выражение “llegar a las aceitunas” означает «опаздывать».

– Fortuna y **aceituna**, a veces mucha y a veces ninguna (удача и оливка: иногда их много, а иногда нет совсем).

– Cada mochuelo a su **olivo** («знай, сверчок, свой шесток»; дословно – «каждому сычу свое оливковое дерево»). Словарь пословиц и поговорок приводит следующую цитату из произведения Эмилии Пардо Басан «Лебедь поместья Вилламорта»: «A propósito de lo cual, don Victoriano emitió algunas ideas de su repertorio favorito, citando la legislación inglesa, alabando la sabiduría de aquella gran nación, que al reglamentar el trabajo material, estudia detenidamente los problemas que entraña, y se preocupa de la suerte del niño y de la mujer... Con estas serias disquisiciones se acabó la velada, retirándose *cada mochuelo á su olivo*»[[83]](#footnote-83) («По поводу чего дон Викториано высказался в своем репертуаре, цитируя английское законодательство, восхваляя мудрость этой великой нации, которая, регулируя материальную работу, тщательно изучает имеющиеся проблемы и заботится о детях и женщинах… Такими философствованиями завершился вечер, расставив все по своим местам»).

– Mondar **nísperos** («чистить кизил»): первое значение, которое дает словарь – “*Apartarse de la materia de que se trata”* (уйти в сторону от того, о чем идет речь), второе – “*Estar ocioso en determinada ocasión”* [[84]](#footnote-84)(в русском варианте: сидеть сложа руки). Скорее всего, фразеологизм имеет такое значение, т.к. само по себе растение не нужно чистить перед употреблением в пищу.

– Mascar **retama** (пережевывать паркинсонию): в данном выражении мы вновь видим отсылку к свойствам растения, которые переносятся на человека. В словаре Королевской Академии приведено следующее определение: *“Estar amargado, colérico y descontento”* (быть желчным, всем недовольным).

– Ser un **alcornoque** (пробковый дуб): слово, связанное с данным фитонимом, существует и в русском языке (т.н. «дубина»). То есть, значение фразеологизма можно передать следующим выражением: быть глупым, недалеким человеком. Словарь приводит такие примеры употребления: “¡Eres un alcornoque! ¿No sabes que el agua y el aceite no pueden mezclarse?” (Ты идиот! Не знаешь, что ли, что масло с водой не смешивают?), “El alcornoque de Germán quiso arreglar el televisor y provocó un cortocircuito” [[85]](#footnote-85)(Тупица Херман хотел починить телевизор и вызвал короткое замыкание).

– Vivir en el quinto **pino** («жить у черта на куличиках»; при этом первая часть фразеологизма может быть представлена глаголами estar, ir): дело в том, что в начале XX века вдоль всей Ла Кастелляны (Paseo de la Castellana – одна из главных улиц в Мадриде) были высажены 5 сосен, и пятая из них располагалась дальше всего от центра. Зачастую именно там, вдали от людей и шума, влюбленные назначали свидания.

*Выводы*

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

1. Народная мудрость передается из поколения в поколение благодаря краткой и запоминающейся форме (бинарный или тернарный ритм и зачастую простая кольцевая рифма); люди по-прежнему ведут хозяйство, опираясь на многовековой опыт своего этноса, отраженный в пословицах и поговорках.
2. Символика фитонимов иногда неоднозначна, но зачастую связана с многочисленными легендами, которые повествуют либо о происхождении самого растения, либо представляют собой образец, так называемой, народной этимологии его названия.
3. Обряды и традиции, связанные с миром флоры, очень разнообразны и многочисленны; некоторые из них проводятся до сих пор, некоторые – легли в основу огромного пласта культуры и стали историей.
4. Фразеологическое богатство испанского языка с компонентами-фитонимами четко очерчивает важность этой составляющей языковой картины мира испаноговорящих, показывая, насколько ярко и точно выражается мысль, благодаря их функционированию в речи.

**Заключение**

На основании результатов разработки темы настоящего исследования, хотелось бы отметить, что с давних времен растения занимали очень важное место в жизни различных этносов, в частности тех, которые населяли Пиренейский полуостров. Их названия видоизменялись, отражая роль и значение этих растений в жизни человека, они сопровождали различного рода ритуалы, события, от радостных до печальных, им приписывались различные магические свойства. Сюжеты некоторых легенд перекликаются друг с другом, мифология одних растений тесно связана с другими. Всестороннее исследование вопросов, связанных с такими пограничными отраслями науки, как этноботаника и этнолингвистика, помогает понять, что мир растений неразрывно связан со многими сферами жизни человека: религия, медицина, искусство, хозяйственная деятельность.

Сейчас больше всего удивляет то, что многие поверья, отражающие символику растений, сохранились и до наших дней и продолжают передаваться из уст в уста, рассказываться детям в самых различных вариациях. Несмотря на колоссальное развитие науки и медицины, а также появление подробного научного объяснения тем или иным явлениям, загадочный и манящий мир флоры все еще притягивает людей.

**Библиографический список**

1. Воробьев Д. В. Этноботаника: Человек и мир флоры на американском континенте // Сибирские исторические исследования. 2019. № 1. С. 48-63.
2. Герд А. С. Введение в этнолингвистику: курс лекций и хрестоматия. 2-е изд., исправл. СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. 457 с.
3. Гишкаева Л. Н.Фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами в современном пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка: Дисс. ...канд. филол. наук. М.: Изд-во РУДН, 2012.
4. Зеликов М. В. Баскская мифология. СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. 235 с.
5. Кабакова Г. И. Французская этнолингвистика: проблематика и методология/ Г. И. Кабакова // Вопросы языкознания, 1993. № 6. С. 100-113.
6. Оболенская Ю.Л. Легенды и предания Испании. Учебное пособие. М.: ЛЕНАД, 2019. 213 с.
7. Перехвальская Е.В.. Этнолингвистика. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2016. 381 c.

Сухих Д.Д. К вопросу об описании испанских и итальянских фразеологизмов с компонентами-фитонимами (на примере анализа символического значения каштана) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. C. 157-161.

Ткаченко К.Г., Т. П. Лебедева. Этноботаника в современном мире. Обзор. // Вестник ВГУ, серия: Химия. Биология. Фармация, 2018. №2. ФГБУН Ботанический институт им. В.Л. Комарова РАН. С. 172-184.

Толстой Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин. // Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995. - С. 27-40.

Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. М., 1960, вып. I, с. 135-168.

Шекспир У. Гамлет, принц Датский: Трагедия / Пер. с англ. Б. Пастернака. СПб.: Азбука, Азбука Аттикус, 2011. 224 с.

Cejador y Frauca J. Notas a “La Celestina” de Fernando de Rojas. La Habana, 1982.

Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La Mancha, 2003. 102 c.

Fajardo J., Verde A., Rivera D., Obón C. Las plantas en la cultura popular. Instituto de estudios albacetenses “Don Juan Manuel” de la excma. diputación de Albacete. Albacete, 2000. 264 c.

*Интернет-ресурсы, источники и словари:*

Refranes de ajo [Электронный ресурс] URL: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=ajo#:~:text=Refranes%20de%20ajo&text=ajo%20cocido%2C%20ajo%20perdido.,puro%2C%20pasan%20el%20puerto%20seguro> (от 26.02.2021)

Как празднуют день Святого Мартина в Германии [Электронный ресурс] URL: <https://www.dw.com/ru/%D0%BA%D0%B0%D0%BA-%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D0%BD%D1%83%D1%8E%D1%82-%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D0%BC%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0-%D0%B2-%D0%B3%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B8/a-16345431> (от 13.03.2021)

Особенности католических праздников [Электронный ресурс] URL: [https://www.calend.ru/holidays/katolic/#:~:text=%D0%92%20%D0%BA%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%20%D0%BE%D0%B1%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%B0%20%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B2,%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B9%20%D0%90%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%8B%20%D0%BE%D1%82%D0%BC%D0%B5%D1%87%D0%B0%D0%BB%D1%81%D1%8F%20%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%BC%20%D0%B1%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D0%BC](https://www.calend.ru/holidays/katolic/#:~:text=%D0%92%20%D0%BA%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%20%D0%BE%D0%B1%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%B0%20%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B2,%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B9%20%D0%90%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%8B%20%D0%BE%D1%82%D0%BC) (от 13.03.2021)

Siembra de ajos [Электронный ресурс] URL: <https://archivo.infojardin.com/tema/siembra-de-ajos.62165/> (от 26.02.2021)

Refranes castellanos clasificados por temas [Электронный ресурс] URL: <https://www.refranerocastellano.com/> (от 02.04.2021)

Ruda: la planta de la transmutación [Электронный ресурс] URL: <https://www.espaciomisterio.com/ciencia/vida-alternativa/ruda-la-planta-de-la-transmutacion_32601> (от 13.03.2021)

Leyenda de la retama URL: <https://irenepaz.es/projects/leyenda-de-la-retama/> (от 12.05.2021)

Leyenda del romero y la princesa Rosa Marina [Электронный ресурс] URL: <https://www.faneconews.com/leyendas-de-la-naturaleza/leyenda-romero-princesa-rosa-marina/> (от 04.05.2021)

# «Энциклопедия магических растений» [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=Encyclopedia&op>= list\_

# content&eid=6 (от 30.03.2021)

Achicoria [Электронный ресурс] URL: <https://www.agenda-atalaya.com/achicoria/> (от 09.05.2021)

La leyenda de Cardo y Ortiga [Электронный ресурс] URL: <https://www.wattpad.com/118094560-cuentos-m%C3%ADticos-cortos-la-leyenda-de-cardo-y> (от 29.04.2021)

Eguzki – богиня солнца [Электронный ресурс] URL: <http://artamonova.es/ruso/html/euskadi/mitos.shtml> (от 29.04.2021)

Auzina, la leyenda de la ortiga. Euskal mitología [Электронный ресурс] URL: <https://1276orozko.wordpress.com/2013/10/06/auzina-la-leyenda-de-la-ortiga-euskal-mitologia/> (от 29.04.2021)

Año de gamones, año de montones [Электронный ресурс] URL: <http://manuelcabelloyesperanzaizquierdo.blogspot.com/2012/03/ano-de-gamones-ano-de-montones.html#:~:text=Abril%202007%3A%20A%C3%B1o%20de%20gamones%2C%20a%C3%B1o%20de%20montones> (от 01.03.2021)

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero> (от 17.05.2021)

El clavel: de amor entre reyes a símbolo de España [Электронный ресурс] URL: <https://9rosas.com/articulos/el-clavel-de-amor-entre-reyes-s%C3%ADmbolo-de-espa%C3%B1a> (от 09.05.2021)

## Eguzkilore, la planta que ha protegido los hogares vascos durante siglos [Электронный ресурс] URL: <https://turismovasco.com/pais-vasco/eguzkilore/> (от 10.05.2021)

La semilla del helecho. Leyendas para niños [Электронный ресурс] URL: <https://www.educapeques.com/cuentos-infantiles-cortos/leyendas-para-ninos/la-semilla-del-helecho.html> (от 12.04.2021)

Лаванда [Электронный ресурс] URL: <https://myphs.jimdofree.com/2019/04/12/%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B0/> (от 12.04.2021)

Significado de la flor de lavanda [Электронный ресурс] URL: <https://significadodelasflores.com/lavanda/> (от 09.05.2021)

Mitología del enebro [Электронный ресурс] URL: <https://co.pinterest.com/pin/739997782500620695/?amp_client_id=CLIENT_ID(_)&mweb_unauth_id=%7B%7Bdefault.session%7D%7D&simplified=true> (от 12.04.2021)

Cuentos y Leyendas del Tomillo [Электронный ресурс] URL: <https://es.toluna.com/opinions/2386395/Cuentos-y-leyendas-del-Tomillo> (от 14.05.2021)

Refranes sobre el ajo [Электронный ресурс] URL: <https://www.refranerocastellano.com/huerta/ajo.html#:~:text=D%C3%ADa%20que%20pasa%20de%20enero%2C%20ajo%20que%20pierde%20el%20ajero,Pedro%20el%2029%20de%20junio>) (от 04.03.2021)

Притча о семени и плевелах [Электронный ресурс] URL: <https://bible.by/kids/book/2/167/> (от 07.05.2021)

Cembrar cizaña: expresiones panarras [Электронный ресурс] URL: <https://www.artepania.com/sembrar-cizana-expresiones-panarras-curiosidaes/#:~:text=Seguro%20que%20todos%20habr%C3%A9is%20o%C3%ADdo,para%20enfrentar%20a%20dos%20personas> (от 07.05.2021)

Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] URL: <https://dle.rae.es/> (от 13.05.2021)

Definición de Filatelia [Электронный ресурс] URL: https://definicion.de/ (от 18.05.2021)

Diccionario Etimológico Castellano En Línea [Электронный ресурс] URL: <http://www.dechile.net/> (от 01.06.2021)

Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://lexicography.online/etymology/> (от 01.06.2021)

1. Оболенская Ю.Л. Легенды и предания Испании. Учебное пособие. М.: ЛЕНАД, 2019. 213 с. С. 147. [↑](#footnote-ref-1)
2. Герд А. С. Введение в этнолингвистику: курс лекций и хрестоматия. 2-е изд., исправл. СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. 457 с. С.3. [↑](#footnote-ref-2)
3. Там же, с. 5. [↑](#footnote-ref-3)
4. Кабакова Г. И. Французская этнолингвистика: проблематика и методология/ Г. И. Кабакова // Вопросы языкознания, 1993. № 6. С. 100–113., с.100. [↑](#footnote-ref-4)
5. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: 1984. 396 с. С.60. [↑](#footnote-ref-5)
6. Перехвальская Е.В. Этнолингвистика. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт. 2016. 381 c. С. 107. [↑](#footnote-ref-6)
7. Герд А. С. Введение в этнолингвистику: курс лекций и хрестоматия. 2-е изд., исправл. СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. 457 с. С. 7. [↑](#footnote-ref-7)
8. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. М., 1960, вып. I, с. 135-168. [↑](#footnote-ref-8)
9. Перехвальская Е.В.. Этнолингвистика. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт. 2016. 381 c. С.70. [↑](#footnote-ref-9)
10. Цит. по: Перехвальская Е.В.. Этнолингвистика. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт. 2016. 381 c. С. 79. [↑](#footnote-ref-10)
11. Перехвальская Е.В.. Этнолингвистика. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт. 2016. 381 c. С. 238. [↑](#footnote-ref-11)
12. Герд А.С. Введение в этнолингвистику: Курс лекций и хрестоматия. 2-е изд., исправл. СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. 457 с. С. 4. [↑](#footnote-ref-12)
13. Перехвальская Е.В.. Этнолингвистика. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт. 2016. 381 c. С. 91. [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же, с. 92. [↑](#footnote-ref-14)
15. Там же, с. 93. [↑](#footnote-ref-15)
16. Там же, с. 94. [↑](#footnote-ref-16)
17. Толстой И.Н. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин. (Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995. С. 27-40) [↑](#footnote-ref-17)
18. Намзалов Б.-Ц.Б. Этноэкология и традиционное природопользование на рубеже веков: история вопроса и перспективы исследований // Вестник бурятского государственного университета. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского гос. ун-та, 2008. 184 с. С. 182. [↑](#footnote-ref-18)
19. Ткаченко К.Г., Т. П. Лебедева. Этноботаника в современном мире. Обзор. ФГБУН Ботанический институт им. В.Л. Комарова РАН. С. 172. [↑](#footnote-ref-19)
20. Воробьев Д.В. Этноботаника: Человек и мир флоры на американском континенте. Сибирские исторические исследования. 2019. № 1. С.50. [↑](#footnote-ref-20)
21. Воробьев Д.В. Этноботаника: Человек и мир флоры на американском континенте. Сибирские исторические исследования. 2019. № 1. С.51. [↑](#footnote-ref-21)
22. Воробьев Д.В. Этноботаника: Человек и мир флоры на американском континенте. Сибирские исторические исследования. 2019. № 1. С. 52. [↑](#footnote-ref-22)
23. Там же, с.54. [↑](#footnote-ref-23)
24. Воробьев Д.В. Этноботаника: Человек и мир флоры на американском континенте. Сибирские исторические исследования. 2019. № 1. С.55. [↑](#footnote-ref-24)
25. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 92. [↑](#footnote-ref-25)
26. Сухих Д.Д. К вопросу об описании испанских и итальянских фразеологизмов с компонентами-фитонимами (на примере анализа символического значения каштана) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. C. 157-161. [↑](#footnote-ref-26)
27. Refranes de ajo [Электронный ресурс] URL: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=ajo#:~:text=Refranes%20de%20ajo&text=ajo%20cocido%2C%20ajo%20perdido.,puro%2C%20pasan%20el%20puerto%20seguro> (от 26.02.2021) [↑](#footnote-ref-27)
28. Сухих Д.Д. К вопросу об описании испанских и итальянских фразеологизмов с компонентами-фитонимами (на примере анализа символического значения каштана) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. C. 157-161. [↑](#footnote-ref-28)
29. Refranes de golpes [Электронный ресурс] URL: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=golpes#resultados> (от 01.06.2021) [↑](#footnote-ref-29)
30. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 92. [↑](#footnote-ref-30)
31. Как празднуют день Святого Мартина в Германии [Электронный ресурс] URL: <https://www.dw.com/ru/%D0%BA%D0%B0%D0%BA-%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D0%BD%D1%83%D1%8E%D1%82-%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D0%BC%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0-%D0%B2-%D0%B3%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B8/a-16345431> (от 13.03.2021) [↑](#footnote-ref-31)
32. Особенности католических праздников [Электронный ресурс] URL: [https://www.calend.ru/holidays/katolic/#:~:text=%D0%92%20%D0%BA%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%20%D0%BE%D0%B1%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%B0%20%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B2,%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B9%20%D0%90%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%8B%20%D0%BE%D1%82%D0%BC%D0%B5%D1%87%D0%B0%D0%BB%D1%81%D1%8F%20%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%BC%20%D0%B1%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%D0%BC](https://www.calend.ru/holidays/katolic/#:~:text=%D0%92%20%D0%BA%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%20%D0%BE%D0%B1%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%B0%20%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B2,%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B9%20%D0%90%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%8B%20%D0%BE%D1%82%D0%BC) (от 13.03.2021) [↑](#footnote-ref-32)
33. Siembra de ajos [Электронный ресурс] URL: <https://archivo.infojardin.com/tema/siembra-de-ajos.62165/> (от 26.02.2021) [↑](#footnote-ref-33)
34. Refranes sobre castañas [Электронный ресурс] URL: <https://www.refranerocastellano.com/frutas/castanyas.html> (от 02.04.2021) [↑](#footnote-ref-34)
35. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 93. [↑](#footnote-ref-35)
36. Зеликов М. В. Баскская мифология (опыт лингвистической реконструкции). СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. 236 с. С. 158. [↑](#footnote-ref-36)
37. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 93. [↑](#footnote-ref-37)
38. Ruda: la planta de la transmutación [Электронный ресурс] URL: <https://www.espaciomisterio.com/ciencia/vida-alternativa/ruda-la-planta-de-la-transmutacion_32601> (от 13.03.2021) [↑](#footnote-ref-38)
39. Ruda: la planta de la transmutación [Электронный ресурс] URL: <https://www.espaciomisterio.com/vida-alternativa/ruda-la-planta-de-la-transmutacion_32601> (от 03.04.2021) [↑](#footnote-ref-39)
40. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 93. [↑](#footnote-ref-40)
41. Leyenda de la retama URL: <https://irenepaz.es/projects/leyenda-de-la-retama/> (от 12.05.2021) [↑](#footnote-ref-41)
42. Romería [Электронный ресурс] URL: <http://etimologias.dechile.net/?romeri.a> (от 01.06.2021) [↑](#footnote-ref-42)
43. Шекспир У. Гамлет, принц Датский: Трагедия / Пер. с англ. Б. Пастернака. СПб.: Азбука, Азбука Аттикус, 2011. 224 с. С. 160. [↑](#footnote-ref-43)
44. Leyenda del romero y la princesa Rosa Marina [Электронный ресурс] URL: <https://www.faneconews.com/leyendas-de-la-naturaleza/leyenda-romero-princesa-rosa-marina/> (от 04.05.2021) [↑](#footnote-ref-44)
45. Происхождение слова «розмарин» [Электронный ресурс] URL: <https://lexicography.online/etymology/%D1%80/%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BD> (от 01.06.2021) [↑](#footnote-ref-45)
46. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 94. [↑](#footnote-ref-46)
47. # Цикорий обыкновенный или корневой (Cichorium intubus) [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5911> (от 30.03.2021)

    [↑](#footnote-ref-47)
48. Achicoria [Электронный ресурс] URL: <https://www.agenda-atalaya.com/achicoria/> (от 09.05.2021) [↑](#footnote-ref-48)
49. Утесник обыкновенный (Ulex europaeus) [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5893> (от 30.03.2021) [↑](#footnote-ref-49)
50. Fajardo J., Verde A., Rivera D., Obón C. Las plantas en la cultura popular. Instituto de estudios albacetenses “Don Juan Manuel” de la excma. diputación de Albacete. Albacete, 2000. 264 c. С. 153. [↑](#footnote-ref-50)
51. Можжевельник обыкновенный (Juniperus communis) [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5766> (от 02.04.2021) [↑](#footnote-ref-51)
52. Fajardo J., Verde A., Rivera D., Obón C. Las plantas en la cultura popular. Instituto de estudios albacetenses “Don Juan Manuel” de la excma. diputación de Albacete. Albacete, 2000. 264 c. С. 153. [↑](#footnote-ref-52)
53. Лаванда лекарственная (Lavendula officinale; L. vera) [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5716> (от 02.04.2021) [↑](#footnote-ref-53)
54. La leyenda de Cardo y Ortiga [Электронный ресурс] URL: <https://www.wattpad.com/118094560-cuentos-m%C3%ADticos-cortos-la-leyenda-de-cardo-y> (от 29.04.2021) [↑](#footnote-ref-54)
55. Eguzki – богиня солнца [Электронный ресурс] URL: <http://artamonova.es/ruso/html/euskadi/mitos.shtml> (от 29.04.2021) [↑](#footnote-ref-55)
56. “Символы солнца – круги, свастики, цветы чертополоха – очень распространенные мотивы в баскском народном погребальном искусстве” Баскские народные сказки [Электронный ресурс] URL: <https://www.artamonova.es/ruso/html/euskadi/cuentos.shtml> (от 31.05.2021) [↑](#footnote-ref-56)
57. “Антропоморфическая богиня, одно из самых древних подземных женских существ. Легенда XVI века говорит, что Мари является основательницей Дома Лордов Бискайи. Возглавляет всех мифических подземных существ” Eguzki – богиня солнца [Электронный ресурс] URL: <http://artamonova.es/ruso/html/euskadi/mitos.shtml> (от 29.04.2021) [↑](#footnote-ref-57)
58. Auzina, la leyenda de la ortiga. Euskal mitología [Электронный ресурс] URL: <https://1276orozko.wordpress.com/2013/10/06/auzina-la-leyenda-de-la-ortiga-euskal-mitologia/> (от 29.04.2021) [↑](#footnote-ref-58)
59. Año de gamones, año de montones [Электронный ресурс] URL: <http://manuelcabelloyesperanzaizquierdo.blogspot.com/2012/03/ano-de-gamones-ano-de-montones.html#:~:text=Abril%202007%3A%20A%C3%B1o%20de%20gamones%2C%20a%C3%B1o%20de%20montones> (от 01.03.2021) [↑](#footnote-ref-59)
60. Año de brevas, nunca lo veas [Электронный ресурс] URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58237&Lng=0> (от 01.03.2021) [↑](#footnote-ref-60)
61. Refranes sobre castañas [Электронный ресурс] URL: <https://www.refranerocastellano.com/frutas/castanyas.html> (от 03.04.2021) [↑](#footnote-ref-61)
62. El clavel: de amor entre reyes a símbolo de España [Электронный ресурс] URL: <https://9rosas.com/articulos/el-clavel-de-amor-entre-reyes-s%C3%ADmbolo-de-espa%C3%B1a> (от 09.05.2021) [↑](#footnote-ref-62)
63. Баскская мифология [Электронный ресурс] URL: <http://artamonova.es/ruso/html/euskadi/mitos.shtml> (от 03.04.2021) [↑](#footnote-ref-63)
64. ## Eguzkilore, la planta que ha protegido los hogares vascos durante siglos [Электронный ресурс] URL:

    <https://turismovasco.com/pais-vasco/eguzkilore/> (от 10.05.2021) [↑](#footnote-ref-64)
65. Папоротник [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5803> (от 12.04.2021) [↑](#footnote-ref-65)
66. La semilla del helecho. Leyendas para niños [Электронный ресурс] URL: <https://www.educapeques.com/cuentos-infantiles-cortos/leyendas-para-ninos/la-semilla-del-helecho.html> (от 12.04.2021) [↑](#footnote-ref-66)
67. Cejador y Frauca J. Notas a “La Celestina” de Fernando de Rojas. La Habana, 1982. [↑](#footnote-ref-67)
68. Оболенская Ю.Л. Легенды и предания Испании. Учебное пособие. – М.: ЛЕНАД, 2019. 213 с. С. 159. [↑](#footnote-ref-68)
69. Лаванда [Электронный ресурс] URL: <https://myphs.jimdofree.com/2019/04/12/%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B0/> (от 12.04.2021) [↑](#footnote-ref-69)
70. Significado de la flor de lavanda [Электронный ресурс] URL: <https://significadodelasflores.com/lavanda/> (от 09.05.2021) [↑](#footnote-ref-70)
71. Лаванда лекарственная (Lavendula officinale; L. vera) [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5716> (от 02.04.2021) [↑](#footnote-ref-71)
72. Mitología del enebro [Электронный ресурс] URL: <https://co.pinterest.com/pin/739997782500620695/?amp_client_id=CLIENT_ID(_)&mweb_unauth_id=%7B%7Bdefault.session%7D%7D&simplified=true> (от 12.04.2021) [↑](#footnote-ref-72)
73. Можжевельник обыкновенный (Juniperus communis) [Электронный ресурс] URL: <http://www.all-magic.ru/modules.php?name=encyclopedia&op=content&tid=5766> (от 02.04.2021) [↑](#footnote-ref-73)
74. Fajardo J., Verde A., Rivera D., Obón C. Las plantas en la cultura popular. Instituto de estudios albacetenses “Don Juan Manuel” de la excma. diputación de Albacete. Albacete, 2000. 264 c. С. 152. [↑](#footnote-ref-74)
75. Verde A., Fajardo J. Las plantas en la cultura popular de Castilla-La Mancha. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Consejería de Educación. Castilla-La mancha, 2003. 102 c. С. 97. [↑](#footnote-ref-75)
76. Воробьев Д.В. Этноботаника: Человек и мир флоры на американском континенте. Сибирские исторические исследования. 2019. № 1. С. 54. [↑](#footnote-ref-76)
77. Cuentos y Leyendas del Tomillo [Электронный ресурс] URL: <https://es.toluna.com/opinions/2386395/Cuentos-y-leyendas-del-Tomillo> (от 14.05.2021) [↑](#footnote-ref-77)
78. Refranes sobre el ajo [Электронный ресурс] URL: <https://www.refranerocastellano.com/huerta/ajo.html#:~:text=D%C3%ADa%20que%20pasa%20de%20enero%2C%20ajo%20que%20pierde%20el%20ajero,Pedro%20el%2029%20de%20junio>) (от 04.03.2021) [↑](#footnote-ref-78)
79. Притча о семени и плевелах [Электронный ресурс] URL: <https://bible.by/kids/book/2/167/> (от 07.05.2021) [↑](#footnote-ref-79)
80. Cembrar cizaña: expresiones panarras [Электронный ресурс] URL: <https://www.artepania.com/sembrar-cizana-expresiones-panarras-curiosidaes/#:~:text=Seguro%20que%20todos%20habr%C3%A9is%20o%C3%ADdo,para%20enfrentar%20a%20dos%20personas> (от 07.05.2021) [↑](#footnote-ref-80)
81. Гишкаева Л.Н.Фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами в современ-

    ном пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка: Дисс.

    канд. филол. наук. М.: Изд-во РУДН, 2012. [↑](#footnote-ref-81)
82. Aceituna, una es oro; dos, plata, y la tercera, mata [Электронный ресурс] URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58136&Lng=0> (от 08.05.2021) [↑](#footnote-ref-82)
83. Cada mochuelo a su olivo [Электронный ресурс] URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58302&Lng=0#:~:text=Significado%3A%20Se%20emplea%20este%20refr%C3%A1n,casa%20y%20atender%20sus%20asuntos> (от 17.05.2021) [↑](#footnote-ref-83)
84. Níspero [Электронный ресурс] URL: <https://dle.rae.es/n%C3%ADspero> (от 13.05.2021) [↑](#footnote-ref-84)
85. Definición de alcornoque [Электронный ресурс] URL: <https://definicion.de/alcornoque/> (от 18.05.2021) [↑](#footnote-ref-85)